

An Act respecting the Independent Complaints Commission for the Military Police

Preamble

Whereas Parliament recognizes the importance of ensuring the public confidence in police services in Canada;

Whereas Parliament recognizes the importance of the independence of civilian police oversight bodies in Canada and of providing these bodies with powers to carry out their mandate;

And whereas the Independent Complaints Commission for the Military Police, as the civilian oversight body for the Military Police of Canada, is an administrative tribunal that requires a high degree of independence and powers to carry out its mandate,

Now, therefore, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Independent Complaints Commission for the Military Police Act*.

Interpretation

Definitions

2 (1) The following definitions apply in this Act.

Canadian Forces means the armed forces referred to in section 14 of the *National Defence Act*. (*Forces canadiennes*)

Chairperson means the Chairperson of the Commission. (*président*)

Commission means the Independent Complaints Commission for the Military Police continued by subsection 3(1). (*Commission*)

Department means the Department of National Defence. (*ministère*)

Loi concernant la Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire

Préambule

Attendu :

que le Parlement reconnaît l'importance de maintenir la confiance du public dans les services de police au Canada;

que le Parlement reconnaît l'importance d'assurer l'indépendance des organismes civils de surveillance de la police au Canada et de conférer à ces organismes des pouvoirs leur permettant d'exécuter leur mandat;

que la Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire, en qualité d'organisme civil de surveillance de la police militaire du Canada, est un tribunal administratif qui requiert un degré élevé d'indépendance et des pouvoirs lui permettant d'exécuter son mandat;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire.*

Définitions

Définitions

2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Commission La Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire prorogée par le paragraphe 3(1). (*Commission*)

Forces canadiennes Les forces armées visées à l'article 14 de la *Loi sur la défense nationale*. (*Canadian Forces*)

grand prévôt Le grand prévôt des Forces canadiennes nommé en vertu du paragraphe 18.3(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*Provost Marshal*)

Deputy Minister means the Deputy Minister of National Defence appointed under section 7 of the *National Defence Act*. (*sous-ministre*)

Judge Advocate General means the Judge-Advocate General of the Canadian Forces appointed under paragraph 9(1) of the *National Defence Act*. (*juge-avocat général*)

member of the Canadian Forces means an *officer* or a *non-commissioned member* of the Canadian Forces, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act*. (*membre des Forces canadiennes*)

military police has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*. (*police militaire*)

Minister means the Minister of National Defence. (*ministre*)

Provost Marshal means the Canadian Forces Provost Marshal appointed under paragraph 18.3(1) of the *National Defence Act*. (*grand prévôt*)

service offence has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*. (*infraction d'ordre militaire*)

Policing duties and functions

(2) For purposes of this Act, a member of the military police performs policing duties or functions when, acting as a member of the military police or appearing to act in that capacity, they maintain public peace or enforce the law, including:

- (a) the conduct of patrols;
- (b) the conduct of an investigation;
- (c) the rendering of assistance to the public;
- (d) the execution of a warrant or another judicial process;
- (e) the handling of evidence;
- (f) the laying of a charge;
- (g) attendance at a judicial proceeding;
- (h) responding to a complaint; and
- (i) the arrest or custody of a person.

Investigation

(3) For greater certainty, an investigation for the purposes of the definition policing duties and functions

infraction d'ordre militaire S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*service offence*)

juge-avocat général Le juge-avocat général des Forces canadiennes nommé en vertu du paragraphe 9(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*Judge Advocate General*)

membre des Forces canadiennes Officier ou militaire du rang des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*member of the Canadian Forces*)

ministère Le ministère de la Défense nationale. (*Department*)

Ministre Le ministre de la Défense nationale. (*Minister*)

police militaire S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*military police*)

président Le président de la Commission. (*Chairperson*)

sous-ministre Le sous-ministre de la Défense nationale nommé en vertu de l'article 7 de la *Loi sur la défense nationale*. (*Deputy Minister*)

Fonctions de nature policière

(2) Pour l'application de la présente loi, le membre de la police militaire exerce à ce titre des fonctions de nature policière lorsqu'il accomplit ou semble accomplir des activités visant à maintenir l'ordre public et à faire appliquer la loi, notamment :

- a) patrouiller;
- b) enquêter;
- c) prêter assistance au public;
- d) exécuter les mandats ou autres actes de procédure judiciaires;
- e) gérer les éléments de preuve;
- f) porter des accusations;
- g) participer à l'instance;
- h) donner suite aux plaintes;
- i) arrêter ou détenir des personnes.

Enquêtes

(3) Il est entendu que les enquêtes sur les plaintes pour inconduite tenues par le grand prévôt ou sous sa direction

includes an investigation conducted by the Provost Marshal or under the Provost Marshal's supervision of a conduct complaint under this Act.

Independent Complaints Commission for the Military Police

Organization

Commission continued

3 (1) The Military Police Complaints Commission, established under subsection 250.1(1) of the *National Defence Act*, is continued as the Independent Complaints Commission for the Military Police.

Composition

(2) The Commission consists of a Chairperson and not more than four other members to be appointed by the Governor in Council.

Full- or part-time

(3) Each member of the Commission holds office as a full-time or a part-time member.

Tenure of office and removal

(4) Each member of the Commission holds office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council for cause.

Re-appointment

(5) A member of the Commission is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Completion of ongoing matters

(6) An individual who ceases to be a member of the Commission for any reason other than removal may, at the request of the Chairperson, within 12 weeks after ceasing to be a member of the Commission, carry out and complete any duties and functions that they would otherwise have had in connection with any matter that came before the Commission while they were still a member of the Commission and in respect of which there was any investigation in which they participated as a member of the Commission. For that purpose, the person is deemed to be a part-time member of the Commission.

sous le régime de la présente loi sont des enquêtes pour l'application de la définition de fonctions de nature policière.

Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire

Organisation

Prorogation de la Commission

3 (1) La Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, constituée par le paragraphe 250.1(1) de la *Loi sur la défense nationale*, est prorogée sous le nom de Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire.

Composition

(2) La Commission est composée d'au plus cinq membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Temps plein ou temps partiel

(3) Les membres de la Commission exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.

Durée du mandat et révocation

(4) Les membres de la Commission sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Nouveau mandat

(5) Le mandat des membres de la Commission est renouvelable.

Conclusion des affaires en cours

(6) L'individu qui, pour tout motif autre que la révocation, cesse d'être membre de la Commission peut, sur demande du président et dans les douze semaines suivant la cessation de son mandat, poursuivre et terminer l'exercice des attributions lui avaient été conférées relativement à toute affaire soumise à la Commission dans le cadre d'une enquête à laquelle il a participé en sa qualité de membre de la Commission. Il est alors réputé être un membre à temps partiel de la Commission.

Duties of full-time members

(7) Full-time members of the Commission must devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

Conflict of interest — part-time members

(8) Part-time members of the Commission may not accept or hold any office or employment during their term of office that is inconsistent with their duties under this Act.

Eligibility

(9) A member of the Canadian Forces or an employee of the Department is not eligible to be a member of the Commission.

Remuneration

(10) The members of the Commission are entitled to be paid for their services the remuneration and allowances fixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

(11) The members of the Commission are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of work, if full-time members, or their ordinary place of residence, if part-time members, subject to any applicable Treasury Board directives.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Status of members

(13) Members of the Commission are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Oath of office

(14) Every member of the Commission must, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Independent Complaints Commission for the Military Police in conformity with the requirements of the *Independent Complaints Commission for the Military*

Fonctions des membres à temps plein

(7) Les membres à temps plein de la Commission se consacrent exclusivement à l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Conflits d'intérêts : membres à temps partiel

(8) Les membres à temps partiel de la Commission ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi.

Admissibilité

(9) Les membres des Forces canadiennes et les employés du ministère sont inhabiles à siéger à la Commission.

Rémunération des membres

(10) Pour leur participation aux travaux de la Commission, les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les allocations fixées par le gouverneur en conseil.

Frais

(11) Les membres de la Commission sont indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(12) Les membres à temps plein de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Statut des membres

(13) Les membres de la Commission sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Serment

(14) Avant d'entrer en fonctions, les membres de la Commission prêtent le serment suivant :

Moi,, je jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre de la Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la Commission indépendante d'examen des plaintes*

Police Act, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Independent Complaints Commission for the Military Police, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (*And in the case of an oath: So help me God.*)

Chief executive officer

4 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of its work and staff.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize any member of the Commission to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.

Delegation

(3) The Chairperson may delegate to a member of the Commission any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty to submit an annual report under subsection 13(1).

Head Office

5 The head office of the Commission must be at the place in Canada designated by the Governor in Council.

Staff

6 (1) Employees necessary for the proper conduct of the work of the Commission are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Experts

(2) The Commission may, with the approval of the Treasury Board, engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Commission in its work, establish the terms and conditions of their engagement and fix and pay their remuneration and expenses.

Powers, Duties and Functions

Powers, duties and functions of Commission

7 The Commission must exercise the powers and perform the duties and functions that are conferred under this Act.

concernant la police militaire applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

Premier dirigeant

4 (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission et, à ce titre, il en assure la direction et assure la gestion de son personnel.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un membre de la Commission à le remplacer.

Délégation

(3) Le président peut déléguer à un membre de la Commission les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et de l'obligation que lui impose le paragraphe 13(1) de présenter un rapport annuel.

Siège

5 Le siège de la Commission est situé au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

Personnel

6 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Expertise

(2) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes qu'elle estime utiles pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Pouvoirs et fonctions

Attributions de la Commission

7 La Commission exerce les attributions que lui confère la présente loi.

Duty to act informally and expeditiously

8 The Commission must deal with all matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

Education and information

9 The Commission may implement public education and information programs to make its mandate better known to the public. The Commission may also conduct research and consult and cooperate with any person or entity, in or outside Canada, in matters relating to its mandate.

Rules

10 The Chairperson may make rules respecting

- (a)** the manner of dealing with matters and business before the Commission, including the conduct of investigations, reviews and hearings by the Commission;
- (b)** the apportionment of the work of the Commission among its members and the assignment of members to investigate or review complaints; and
- (c)** the performance of the duties and functions of the Commission.

Protection

11 (1) No criminal, civil or administrative action or proceeding lies against the members or employees of the Commission, or any person acting on behalf or under the direction of the Commission, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Commission or the Chairperson under this Act.

No summons

(2) A member or employee of the Commission, or any person acting on behalf or under the direction of the Commission, is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commission or that person as a result of exercising a power or performing a duty or function of the Commission or the Chairperson, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under the *Foreign Interference and Security of Information Act* or a prosecution for an offence under section 132 or 136 of the *Criminal Code*.

Devoir d'agir rapidement et sans formalité

8 Dans la mesure où les circonstances, l'équité et la justice naturelle le permettent, il appartient à la Commission d'agir rapidement et sans formalité relativement à toute plainte dont elle est saisie.

Éducation et information

9 La Commission peut mettre en œuvre à l'intention du public des programmes d'éducation et d'information visant à mieux faire connaître son mandat. Elle peut également effectuer des recherches et consulter des personnes ou entités, au Canada ou à l'étranger, relativement à ce mandat et agir en collaboration avec elles.

Règles

10 Le président peut établir des règles concernant :

- a)** le mode de règlement des questions dont est saisie la Commission, notamment en ce qui touche la procédure et la tenue des enquêtes, des révisions et des audiences;
- b)** la répartition des affaires et du travail entre les membres de la Commission;
- c)** la conduite des travaux de la Commission et de son administration.

Immunité

11 (1) Les membres et les employés de la Commission et les personnes agissant pour son compte ou sous sa direction bénéficient de l'immunité en matière pénale, civile ou administrative pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice, réel ou réputé, des attributions conférées à la Commission ou à son président par la présente loi.

Non-assignation

(2) En ce qui concerne les questions portées à leur connaissance ou à celle de la Commission dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés à la Commission ou à son président, les membres et les employés de la Commission et les personnes agissant pour son compte ou sous sa direction ne peuvent être contraints à témoigner et ne sont des témoins compétents que dans le cadre des poursuites intentées pour une infraction prévue par la présente loi ou par la *Loi sur l'ingérence étrangère et la protection de l'information* ou dans celles intentées en vertu des articles 132 ou 136 du *Code criminel*.

Reporting

Special reports

12 (1) The Commission may, on the request of the Minister or on its own initiative, provide the Minister with a special report concerning any matter that relates to the exercise of its powers, or the performance of its duties and functions, under this Act.

Report to be made public

(2) The Commission must make the report public after at least 15 days have elapsed after the day on which the report is provided to the Minister.

Annual Report

13 (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Chairperson must submit to the Minister a report of the Commission's activities during that fiscal year and its recommendations, if any.

Tabling in Parliament

(2) The Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Information provisions

Right of access

14 (1) Subject to subsection (2), the Commission is entitled to have access to any information under the control, or in the possession, of the Department or of the Canadian Forces and that the Commission considers is relevant to the exercise of its powers, or the performance of its duties and functions, under this Act.

Privileged information

(2) The Commission is entitled to have access to any information subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege that is under the control, or in the possession, of the Department or of the Canadian Forces and that the Commission considers is relevant and necessary to the matter before the Commission when it is conducting an investigation or a review under this Act.

Duty to comply

(3) If access is requested under subsection (1) or (2), the Department or the Canadian Forces, as the case may be, must comply with the request within 30 days following the day on which the request is made or any longer period that the Commission may allow.

Rapports

Rapports spéciaux

12 (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, présenter à celui-ci un rapport spécial sur toute question relevant de l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Rapport rendu public

(2) Elle rend public le rapport spécial après l'expiration d'un délai d'au moins quinze jours suivant le jour où le rapport est présenté au ministre.

Rapport annuel

13 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de la Commission pour l'exercice, ainsi que ses recommandations, le cas échéant.

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer le rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dispositions relatives aux renseignements

Droit d'accès

14 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission a un droit d'accès aux renseignements qui relèvent du ministère ou des Forces canadiennes ou qui sont en leur possession et qu'elle estime pertinents à l'égard de l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Renseignements protégés

(2) La Commission a un droit d'accès aux renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige qui relèvent du ministère ou des Forces canadiennes ou qui sont en leur possession et qu'elle estime pertinents et nécessaires pour une enquête ou une révision tenue sous le régime de la présente loi.

Obligation de se conformer

(3) Si l'accès est demandé au titre du paragraphe (1) ou (2), le ministère ou les Forces canadiennes, selon le cas, se conforme à la demande dans les trente jours suivant la date à laquelle celle-ci est effectuée ou dans le délai supérieur que peut accorder la Commission.

Access to records

(4) The entitlement to access includes the right to examine all or any part of a record and to be given a copy of all or any part of a record.

For greater certainty

(5) For greater certainty, the disclosure to the Commission under this section of any information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege does not constitute a waiver of those privileges or that secrecy.

Application

(6) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this section, this section applies despite any other Act of Parliament.

Documents and explanations

15 The Commission is entitled to receive from any member of the Canadian Forces or any employee of the Department any documents and explanations that the Commission considers necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties and functions under this Act.

Exception

16 The Commission is not entitled to have access to a confidence of the King's Privy Council for Canada the disclosure of which could be refused under section 39 of the *Canada Evidence Act*.

Use of privileged information

17 If the Commission obtains access to information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege in respect of a matter under subsection 14(2), the Commission may use that information only in respect of that matter.

Consultation and approval

18 (1) Subject to subsection 19(2), if the Commission obtains access to information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege from the Department or the Canadian Forces, a member or an employee of the Commission and any other person acting on its behalf must not distribute any report or other document that contains or discloses the information or any part of it without having first obtained the approval of the person who may claim the privilege or secrecy.

Accès aux documents

(4) La Commission exerce son droit d'accès, notamment par la consultation de tout ou partie de documents et par l'obtention de copies de tout ou partie de ceux-ci.

Précision

(5) Il est entendu que la communication à la Commission, au titre du présent article, de renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige ne constitue pas une renonciation au secret professionnel ou au privilège.

Application

(6) Sous réserve de toute autre loi fédérale qui y renvoie expressément, le présent article s'applique malgré toute autre loi fédérale.

Documents et explications

15 La Commission a le droit de recevoir d'un membre des Forces canadiennes ou employé du ministère les documents et explications qu'elle estime nécessaires dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Exception

16 La Commission n'a pas de droit d'accès aux renseignements confidentiels du Conseil privé du Roi pour le Canada dont la divulgation pourrait être refusée au titre de l'article 39 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Utilisation des renseignements protégés

17 Lorsqu'elle obtient l'accès à des renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige à l'une des fins visées au paragraphe 14(2), la Commission ne peut les utiliser à d'autres fins.

Consultation et approbation

18 (1) Sous réserve du paragraphe 19(2), lorsque la Commission obtient du ministère ou des Forces canadiennes l'accès à des renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige, aucun membre de la Commission ou de son personnel ni aucune autre personne agissant pour son compte ne doit distribuer un document ou rapport contenant ou divulguant ces renseignements, en tout ou en partie, avant d'avoir obtenu l'approbation de la personne qui peut invoquer le secret ou le privilège.

Time limit

(2) The person referred to in subsection (1) must indicate whether he or she approves the distribution of a report or other document within 30 days following the day on which the request is made or any longer period that the Commission may allow.

Disclosure by Commission prohibited

19 (1) Except as authorized under subsection (2), a member or an employee of the Commission and any other person acting on its behalf must not provide information to any person, or allow any person to have access to information, knowing that the information is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege or being reckless as to whether the information is such information.

Authorized disclosure

(2) Every person who is otherwise prohibited under subsection (1) from disclosing privileged information may, if authorized by the Chairperson, disclose that information:

(a) to the Attorney General of Canada or of a province if, in the opinion of the Chairperson, the information relates to the commission of an offence under federal or provincial law by a director, an officer or an employee of a government institution and there is evidence of such an offence and the information is required in criminal proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment, under an Act of Parliament;

(b) to the Minister other than in an annual report referred to in section 13; or

(c) to the Provost Marshal if, in the opinion of the Chairperson, the information is required for the purpose of enabling the Provost Marshal to exercise his or her powers or perform his or her duties and functions under the *National Defence Act*.

Disclosure of privileged information — proceedings

(3) A member or an employee of the Commission or other person acting on its behalf must not be required, in connection with any criminal, civil or administrative action or proceeding, to give or produce evidence relating to information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege to which he or she had access under subsection 14(2).

Délai

(2) Dans les trente jours suivant la date à laquelle la demande est effectuée ou dans le délai supérieur que peut accorder la Commission, la personne qui doit donner son approbation au titre du paragraphe (1) indique si elle approuve le document ou le rapport pour distribution aux termes de ce paragraphe.

Interdiction — Commission

19 (1) Il est interdit à tout membre ou employé de la Commission et à toute autre personne agissant pour son compte, sachant qu'il s'agit d'un renseignement protégé par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige, de fournir à quiconque un tel renseignement ou de permettre à quiconque d'y avoir accès ou de ne pas se soucier de son caractère privilégié.

Exception

(2) Toutefois, avec l'autorisation du président, toute personne visée au paragraphe (1) peut communiquer des renseignements protégés à l'une des personnes suivantes :

a) au procureur général du Canada ou d'une province si, d'une part, le président est d'avis que les renseignements portent sur la perpétration par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale d'une infraction prévue par une loi fédérale ou provinciale et qu'il existe des éléments de preuve sur sa perpétration et, d'autre part, les renseignements sont nécessaires pour une poursuite criminelle, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par acte d'accusation, engagée par dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, en vertu d'une loi fédérale;

b) au ministre, sauf dans le rapport annuel visé à l'article 13;

c) au grand prévôt, lorsque le président est d'avis que les renseignements lui sont nécessaires pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la *Loi sur la défense nationale*.

Communication de renseignements protégés — procédure judiciaire

(3) Nul membre ou employé de la Commission et nulle autre personne agissant pour son compte ne peut être contraint, dans le cadre d'une procédure ou d'une action pénale, civile ou administrative, à témoigner ou à produire quoi que ce soit relativement à un renseignement protégé par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige qu'il a obtenu au titre du paragraphe 14(2).

Investigation and Review of Complaints

Complaints

Conduct Complaints about military police

20 (1) Any person, including any member of the Canadian Forces, may make a complaint about the conduct of a member of the military police in the performance of any policing duties or functions.

Complainant need not be affected

(2) A conduct complaint may be made whether or not the complainant is affected by the subject-matter of the complaint.

Interference complaint – Right to make complaint

21 (1) If they believe on reasonable grounds that a member of the Canadian Forces or senior official of the Department has improperly interfered with the performance of any policing duties or functions any of the following may make an interference complaint about that person:

- (a)** a member of the military police or a person performing policing duties or functions under the Provost Marshal's supervision; or
- (b)** a person affected by the performance of the policing duty or function or acting on their behalf.

Improper interference

(2) For the purposes of this section, improper interference with the performance of any policing duties or functions includes intimidation and abuse of authority.

Time limit

22 (1) The complaint must be made within one year after the day on which the event giving rise to the complaint occurred or any longer period permitted under subsection (2).

Extension of time limit

(2) The Chairperson may extend the time limit for making a complaint if the Chairperson is of the opinion that it is reasonable in the circumstances to do so.

Complaints

23 (1) Complaints may be made, either orally or in writing, to the Commission.

Enquêtes et révisions des plaintes

Plaintes

Plainte pour inconduite contre un membre de la police militaire

20 (1) Quiconque — y compris un membre des Forces canadiennes — peut déposer une plainte portant sur la conduite d'un membre de la police militaire dans l'exercice des fonctions de nature policière.

Absence de préjudice

(2) La plainte peut être déposée même en l'absence de préjudice pour le plaignant.

Plainte pour ingérence – droit de porter plainte

21 (1) Les personnes ci-après peuvent porter plainte pour ingérence contre un membre des Forces canadiennes ou un cadre supérieur du ministère si elles sont fondées à croire, pour des motifs raisonnables, que celui-ci a entravé l'exercice de toute fonction de nature policière :

- a)** les membres de la police militaire et quiconque exerce des fonctions de nature policière sous la direction du grand prévôt;
- b)** les personnes concernées par l'exercice de la fonction de nature policière ou agissant pour leur compte.

Entrave

(2) Sont assimilés à l'entrave l'intimidation et l'abus d'autorité.

Délai pour déposer une plainte

22 (1) La plainte est déposée dans l'année suivant la date de survenance de l'événement à l'origine de la plainte ou dans le délai prolongé en vertu du paragraphe (2).

Prolongation du délai

(2) Le président peut prolonger le délai de dépôt d'une plainte s'il d'avis que la prolongation est raisonnable dans les circonstances.

Dépôt de la plainte

23 (1) La plainte peut être déposée, par écrit ou oralement, auprès de la Commission.

Complaint made orally

(2) The Commission must put it in writing a complaint made orally.

No penalty for complaint

(3) A person may not be penalized for exercising the right to make a complaint.

Acknowledgement and notification

24 (1) As soon as feasible after receiving a complaint, the Commission must acknowledge the complaint in writing to the complainant and provide written notice of the complaint

(a) in the case of a conduct complaint, to the Provost Marshal,

(b) in the case of an interference complaint concerning a member of the Canadian Forces, to the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General and the Provost Marshal, and

(c) in the case of an interference complaint concerning a senior official of the Department, to the Deputy Minister, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Notice

(2) As soon as feasible after receiving a complaint, the Commission must send a written notice of the substance of the complaint to the person who is the subject of the complaint unless, in the Commission's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

Chairperson-initiated Conduct Complaints

Conduct complaints initiated by Chairperson

25 (1) If the Chairperson is satisfied that there are reasonable grounds to investigate the conduct of a member of the military police in the performance of any of the policing duties or functions, the Chairperson may make a conduct complaint in relation to that conduct.

Chairperson is complainant

(2) Unless the context otherwise requires, a reference to a complainant is, in relation to a complaint made under subsection (1), a reference to the Chairperson.

Section 24 applies

(3) Section 24 applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of any conduct complaints made under subsection (1).

Plainte déposée oralement

(2) La Commission consigne par écrit la plainte déposée oralement.

Aucune sanction

(3) Le dépôt d'une plainte ne doit entraîner aucune sanction contre le plaignant.

Accusé de réception et avis

24 (1) Dans les meilleurs délais suivant la réception de la plainte, la Commission en accuse réception par écrit au plaignant et en avise par écrit :

a) s'agissant d'une plainte pour inconduite, le grand prévôt;

b) s'agissant d'une plainte pour ingérence contre un membre des Forces canadiennes, le chef d'état-major de la défense, le juge-avocat général et le grand prévôt;

c) s'agissant d'une plainte pour ingérence contre un cadre supérieur du ministère, le sous-ministre, le juge-avocat général et le grand prévôt.

Avis

(2) Dans les meilleurs délais suivant la réception de la plainte, la Commission avise par écrit la personne qui fait l'objet de la plainte de la teneur de celle-ci, sauf si elle est d'avis que cela risque de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Plaintes pour inconduite déposées par le président

Plaintes pour inconduite déposées par le président

25 (1) Le président peut déposer une plainte pour inconduite s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables d'enquêter sur la conduite d'un membre de la police militaire dans l'exercice des fonctions de nature policière.

Président — plaignant

(2) Sauf indication contraire du contexte, la mention du plaignant à l'égard d'une telle plainte vaut mention du président.

Article 24

(3) L'article 24 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une telle plainte.

Investigation of Complaint

Admissibility of complaint

26 (1) The Commission must decide whether or not the complaint may be dealt with under this Act as soon as feasible after receiving it.

Notice

(2) Without delay after making a determination under subsection (1), the Commission must send to the complainant, if the person who is the subject of the complaint was notified of the complaint under subsection 24(2), that person, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a notice in writing setting out the determination and, if the determination is that the complaint may not be dealt with under this Act, the reasons why it was made.

Investigation by the Provost Marshal – conduct complaint

27 (1) Subject to subsection (2) to (4) and section 29, the Provost Marshal must investigate any conduct complaint.

Conduct Complaints – Restriction on power to investigate

(2) The Provost Marshal must not commence or continue an investigation of a conduct complaint if the Commission has notified the Provost Marshal that the Commission has determined under section 26 that the complaint may not be dealt with under this Act or the Chairperson has notified the Provost Marshal that the Commission will investigate that complaint under section 40.

Duties suspended

(3) If the Chairperson decides to cause an investigation in respect of a conduct complaint to be held under section 40, the Provost Marshal is not required to report on or otherwise deal with the complaint until the Provost Marshal receives a report under section 51 with respect to the complaint.

Complaint about Provost Marshal

(4) If a conduct complaint is about the conduct of the Provost Marshal, the Chief of the Defence Staff is responsible for dealing with the complaint and has all the powers and duties of the Provost Marshal under this Act.

Investigation by the Commission – interference complaint

28 Subject to section 29, the Commission must investigate any interference complaint.

Enquêtes sur les plaintes

Recevabilité de la plainte

26 (1) La Commission statue sur la recevabilité de la plainte dans les meilleurs délais suivant sa réception.

Avis

(2) Aussitôt après avoir statué sur la recevabilité de la plainte, la Commission avise par écrit le plaignant de sa décision, la personne qui en fait l'objet, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application du paragraphe 24(2), le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le grand prévôt. Si elle décide que la plainte n'est pas recevable, elle indique dans l'avis les motifs de sa décision.

Enquête du grand prévôt – plainte pour inconduite

27 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et de l'article 29, le grand prévôt enquête sur toute plainte pour inconduite.

Plainte pour inconduite – interdiction d'enquêter

(2) Le grand prévôt ne peut commencer ni continuer une enquête sur une plainte pour inconduite lorsque la Commission l'avise qu'elle a décidé au titre de l'article 26 que la plainte n'est pas recevable ou que le président l'avise que la Commission enquêtera elle-même sur la plainte au titre de l'article 40.

Suspension des obligations

(3) La décision du président de faire tenir une enquête sur une plainte pour inconduite au titre de l'article 40 libère le grand prévôt de toute obligation de produire un rapport sur la même plainte, ou de prendre quelque autre mesure à cet égard, et ce, tant qu'il n'a pas reçu le rapport visé à l'article 51.

Plainte visant le grand prévôt

(4) Dans le cas où la plainte pour inconduite met en cause le grand prévôt, son traitement incombe au chef d'état-major de la défense qui, à cet effet, exerce les attributions conférées par la présente loi au grand prévôt.

Enquête de la Commission – plainte pour ingérence

28 Sous réserve de l'article 29, la Commission enquête sur toute plainte pour ingérence.

Right to refuse or end investigation

29 (1) The Commission or the Provost Marshal, as the case may be, may decide to not commence an investigation of a complaint, other than a complaint initiated under subsection 25(1), or that an investigation be ended if, in the opinion of the Commission or the Provost Marshal, as the case may be,

- (a)** the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith;
- (b)** the event giving rise to the complaint does not relate to the performance of any policing duties or functions;
- (c)** the complainant is not directly concerned by the subject matter of the complaint; or
- (d)** having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Notice

(2) If the Commission makes a direction under subsection (1), the Commission must send to the complainant, if the person who is the subject of the complaint was notified of the complaint under subsection 24(2), that person, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a notice in writing setting out the direction and the reasons why it was made.

Notice

(3) If the Provost Marshal makes a direction under subsection (1), the Provost Marshal must send to the complainant, if the person who is the subject of the complaint was notified of the complaint under subsection 24(2), that person and the Commission a notice in writing setting out

- (a)** the direction and the reasons why it was made; and
- (b)** the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

Deadline for resolving or disposing of complaint

30 The Provost Marshal must resolve or dispose of a conduct complaint — other than a complaint that results in an investigation of an alleged criminal or service offence — within one year after being notified of it.

Informal Resolution of Complaint

Informal resolution

31 (1) As soon as feasible after receiving or being notified of a complaint, the Commission or Provost Marshal, as the case may be, must consider whether the complaint

Plainte – droit de refuser d’enquêter

29 (1) La Commission ou le grand prévôt, selon le cas, peut à tout moment décider de ne pas enquêter sur une plainte, à l’exception de celle déposée en vertu du paragraphe 25(1), ou de mettre fin à l’enquête si, à son avis, selon le cas :

- a)** la plainte est futile ou vexatoire ou a été faite de mauvaise foi;
- b)** l’événement à l’origine de la plainte ne concerne pas l’exercice de fonctions de nature policière;
- c)** le plaignant n’est pas directement visé par l’objet de la plainte;
- d)** compte tenu des circonstances, il n’est pas nécessaire ni possible en pratique de procéder à l’enquête ou de la poursuivre.

Avis

(2) Dans le cas où elle décide de ne pas enquêter ou de mettre fin à l’enquête, la Commission avise par écrit le plaignant de sa décision, la personne qui en fait l’objet, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application du paragraphe 24(2), le chef d’état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le grand prévôt. L’avis fait mention des motifs de sa décision.

Avis

(3) Dans le cas où il décide de ne pas enquêter ou de mettre fin à l’enquête, le grand prévôt avise par écrit le plaignant de sa décision, la personne qui en fait l’objet, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application du paragraphe 24(2), et la Commission. L’avis fait mention des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour révision s’il n’est pas satisfait de la décision.

Délai pour règlement

30 Le grand prévôt dispose, pour régler la plainte pour inconduite, d’un délai maximal d’un an après sa notification, sauf si elle donne lieu à une enquête à l’égard d’une infraction criminelle ou d’une infraction d’ordre militaire reprochées.

Règlement à l’amiable des plaintes

Règlement à l’amiable

31 (1) Dans les meilleurs délais après avoir reçu la plainte ou en avoir été avisé, la Commission ou le grand prévôt, selon le cas, examine la possibilité de régler la plainte à

can be resolved informally and, with the consent of the complainant and the person who is the subject of the complaint, may attempt to resolve it informally.

Restriction – Conduct complaint

(2) Subsection (1) does not apply to a conduct complaint of any of the following type:

- (a)** corruption;
- (b)** abuse of authority; or
- (c)** conduct that results in serious injury to or the death of any person.

Statements not admissible

(3) No answer given or statement made by the complainant or the person who is the subject of the complaint in the course of attempting to resolve a complaint informally may be used in any disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that, with intent to mislead, the complainant or the person who is the subject of the complaint gave an answer or made a statement knowing it to be false.

Agreement to informal resolution in writing

(4) The terms of every informal resolution of a complaint, as well as the agreement to those terms of the complainant and the person who is the subject of the complaint to those terms, must be signed in writing. In the case of a conduct complaint, a copy of everything so signified in writing is to be provided to the Commission by the Provost Marshal.

Reports on investigation

Status reports

32 (1) Within sixty days after receiving or being notified of a complaint, as the case may be, the Commission or the Provost Marshal, as the case may be, must, if the complaint has not been resolved, disposed of or otherwise dealt with before that time, and then each thirty days afterwards until the complaint is dealt with, send a report on the status of the complaint to

- (a)** the complainant;
- (b)** the person who is the subject of the complaint;
- (c)** the Commission or the Provost Marshal, as the case may be; and
- (d)** the Judge Advocate General, in the case of an interference complaint.

Six-month report

(2) If a complaint has not been dealt with within six months, the Commission or the Provost Marshal, as the

l'amiable et, avec le consentement du plaignant et de la personne qui fait l'objet de la plainte, la Commission ou le grand prévôt peut tenter de la régler à l'amiable.

Exceptions – plainte pour inconduite

(2) Les plaintes pour inconduites relevant des catégories ci-après ne peuvent pas être réglées à l'amiable :

- a)** corruption;
- b)** abus d'autorité;
- c)** inconduite donnant lieu à des blessures graves ou à la mort d'une personne.

Déclarations inadmissibles

(3) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement amiable, par le plaignant ou par la personne qui fait l'objet de la plainte ne peuvent être utilisées devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si leur auteur les a faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.

Approbation écrite du règlement à l'amiable

(4) Les modalités de tout règlement à l'amiable sont consignées et approuvées par écrit par le plaignant et la personne qui fait l'objet de la plainte. Une copie de ce règlement et de ces modalités est fournie à la Commission.

Rapports d'enquête

Rapports provisoires

32 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte, selon le cas, et, par la suite, tous les trente jours, la Commission ou le grand prévôt, selon le cas, transmet aux personnes ci-après un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire :

- a)** le plaignant;
- b)** la personne qui fait l'objet de la plainte;
- c)** la Commission ou le grand prévôt, selon le cas;
- d)** le juge-avocat général, dans le cas d'une plainte pour ingérence.

Respect des délais

(2) Au bout de six mois, la Commission ou le grand prévôt, selon le cas, doit justifier toute prolongation de

case may be, must in each report sent after that period explain why not.

Exception

(3) No report is to be sent to the person who is the subject of a complaint if, in the Commission's or the Provost Marshal's opinion, as the case may be, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

Report on investigation – Conduct complaint

33 (1) On the completion of an investigation into a conduct complaint, the Provost Marshal must send to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the Commission a report setting out

- (a)** a summary of the complaint;
- (b)** the findings of the investigation and the reasons for the findings;
- (c)** a summary of any action that has been or will be taken with respect to the disposition of the complaint; and
- (d)** the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if the complainant is not satisfied with the report.

Report on investigation – Interference complaint

(2) On the completion of an investigation into an interference complaint, the Commission must prepare and send a report setting out a summary of the complaint, the Commission's findings and recommendations and the reasons for the findings and recommendations to

- (a)** the Minister;
- (b)** the Chief of the Defence Staff, in the case of a complaint against a member of the Canadian Forces;
- (c)** the Deputy Minister, in the case of a complaint against a senior official of the Department;
- (d)** the Judge Advocate General; and
- (e)** the Provost Marshal.

Withdrawal of Complaint

Withdrawal

34 (1) A complainant may withdraw their complaint by sending a written notice to the Commission.

Notice of withdrawal

(2) The Commission must send a notice in writing of the withdrawal to the Provost Marshal and the person who was the subject of the complaint.

l'affaire dans tout rapport qu'il transmet après cette période.

Exception

(3) La Commission ou le grand prévôt, selon le cas, est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne qui fait l'objet de la plainte lorsque la Commission ou le grand prévôt, selon le cas, est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Rapport – plainte pour inconduite

33 (1) Au terme de l'enquête sur une plainte pour inconduite, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et à la Commission un rapport comportant les éléments suivants :

- a)** un résumé de la plainte;
- b)** les conclusions de l'enquête et les motifs à l'appui;
- c)** un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;
- d)** la mention du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour révision, s'il n'est pas satisfait du rapport.

Rapport – plainte pour ingérence

(2) Au terme de l'enquête sur une plainte pour ingérence, la Commission établit un rapport comportant un résumé de la plainte ainsi que ses conclusions et recommandations, motifs à l'appui, et le transmet aux personnes suivantes :

- a)** le ministre;
- b)** le chef d'état-major de la défense, dans le cas où un membre des Forces canadiennes fait l'objet de la plainte;
- c)** le sous-ministre, dans le cas où un cadre supérieur du ministère fait l'objet de la plainte;
- d)** le juge-avocat général;
- e)** le grand prévôt.

Retrait de la plainte

Retrait

34 (1) Le plaignant peut, à tout moment, retirer sa plainte par avis écrit à la Commission.

Avis du retrait

(2) Le cas échéant, la Commission en avise aussitôt, par écrit, le grand prévôt et la personne qui fait l'objet de la plainte.

Records of Complaints

Duty to establish and maintain

35 (1) The Provost Marshal must establish and maintain a record of all complaints for which the Provost Marshal is provided notice under this Act, including those that are resolved informally and those that are withdrawn by the complainant.

Making record available

(2) Subject to subsection 14(2), the Provost Marshal must, on request, make available to the Commission any information contained in a record maintained by them under subsection (1), other than information described in section 16.

Referral of Conduct Complaints to the Commission

Referral to Commission

36 (1) A complainant who is not satisfied with a decision under section 29 in respect of a conduct complaint or a report under subsection 33(1) may, within 90 days after the day on which they are notified of the decision or receive the report, refer the complaint in writing to the Commission for review.

Extension of time limit

(2) The Chairperson may extend the time limit for referring a complaint to the Commission for review if the Chairperson is of the opinion that there are good reasons for doing so and that it is not contrary to the public interest.

Information to be provided

(3) If a complainant refers a complaint to the Commission under subsection (1),

- (a)** the Commission must send to the Provost Marshal a copy of the complaint; and
- (b)** the Provost Marshal must provide the Commission with a copy of the notice sent under subsection 29(3), or of the report sent under subsection 33(1), in respect of the complaint and all information relevant to the complaint.

Duty to comply

(4) The Provost Marshal must provide the information referred to in paragraph (3)(b) within 30 days following the day on which the Chairperson sent a copy of the complaint or any longer period that the Commission may allow.

Dossiers

Obligation d'établir et de conserver un dossier

35 (1) Le grand prévôt établit et conserve un dossier pour toutes les plaintes dont il est avisé au titre de la présente loi, y compris pour celles réglées à l'amiable ou retirées par le plaignant.

Renseignement

(2) Sous réserve du paragraphe 14(2), le grand prévôt fournit à la Commission, sur demande, tout renseignement contenu dans un tel dossier, à l'exception des renseignements visés à l'article 16.

Plaintes pour inconduite renvoyées à la Commission

Renvoi devant la Commission

36 (1) Le plaignant qui n'est pas satisfait de la décision rendue en vertu de l'article 29 relativement à une plainte pour inconduite ou du rapport visé au paragraphe 33(1) peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception de l'avis de la décision ou du rapport, renvoyer sa plainte pour révision par demande écrite à la Commission.

Prolongation du délai

(2) Le président peut prolonger le délai pour renvoyer la plainte s'il est d'avis que la prolongation est justifiée et ne va pas à l'encontre de l'intérêt public.

Renseignements à transmettre

(3) En cas de renvoi de la plainte devant elle, la Commission transmet une copie de la plainte au grand prévôt, qui, en retour, lui communique une copie de l'avis donné au titre du paragraphe 29(3) ou du rapport transmis au titre du paragraphe 33(1) ainsi que tout renseignement pertinent.

Obligation de se conformer

(4) Le grand prévôt communique les renseignements visés au paragraphe (3) dans les trente jours suivant la date à laquelle le président a transmis la copie de la plainte ou dans le délai supérieur que peut accorder le président.

Decision — Commission

(5) For the purposes of subsection (3), the Commission is entitled to decide whether information is relevant to the complaint.

Review by Commission

37 (1) Subject to section 29, the Commission must review every complaint referred to it under section 36 as soon as feasible after receiving the request.

Commission satisfied

(2) If, after reviewing a complaint, the Commission is satisfied with the Provost Marshal's decision or report, the Commission must prepare and send a report in writing to that effect to the Provost Marshal, the complainant and the person who was the subject of the complaint.

Commission not satisfied

(3) If, after reviewing a complaint, the Commission is not satisfied with the Provost Marshal's decision or report or considers that further inquiry is warranted, the Commission may

- (a)** prepare and send to the Provost Marshal a report in writing setting out any findings it sees fit with respect to the decision or report and any recommendations it sees fit with respect to the complaint;
- (b)** request that the Provost Marshal investigate or further investigate any matter relating to the complaint; or
- (c)** investigate or further investigate any matter relating to the complaint.

Reasons for refusal

(4) If the Provost Marshal does not consent to investigate or further investigate the complaint, the Provost Marshal must notify the Commission in writing of the reason why the consent was not given.

Status reports

38 (1) Within sixty days after a complaint is referred to the Commission for a review, the Commission must, if the review has not been completed, and then each thirty days afterwards until it is completed, send a report on the status of the complaint to the complainant and the person who is the subject of the complaint.

Six-month report

(2) If the review has not been completed within six months, the Commission must in each report sent after that period explain why not.

Décision de la Commission

(5) Pour l'application du paragraphe (3), il appartient à la Commission de décider si un renseignement est pertinent à l'égard de la plainte.

Révision par la Commission

37 (1) Sous réserve de l'article 29, la Commission révisé, dans les meilleurs délais suivant sa réception, toute plainte qui lui est renvoyée en vertu de l'article 36.

Commission satisfaite

(2) Après révision d'une plainte, la Commission, lorsqu'elle juge satisfaisant le rapport ou la décision du grand prévôt, établit et transmet un rapport à cet effet au grand prévôt, au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte.

Commission non satisfaite

(3) Après révision d'une plainte, la Commission, si elle ne juge pas satisfaisant le rapport ou la décision du grand prévôt ou est d'avis qu'une enquête plus approfondie est indiquée, peut :

- a)** soit établir et transmettre au grand prévôt un rapport écrit énonçant les conclusions qu'elle estime indiquées relativement au rapport ou à la décision et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement à la plainte;
- b)** soit demander au grand prévôt d'enquêter sur toute question concernant la plainte, notamment de façon plus approfondie;
- c)** soit enquêter sur toute question concernant la plainte, notamment de façon plus approfondie.

Motifs du refus du grand prévôt

(4) S'il refuse d'enquêter sur la plainte, notamment de façon plus approfondie, le grand prévôt en donne par écrit un avis motivé à la Commission.

Rapports provisoires

38 (1) Tant qu'elle n'a pas terminé sa révision, la Commission transmet, au plus tard soixante jours après le renvoi de la plainte devant la Commission et, par la suite, tous les trente jours, un rapport au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte sur l'état d'avancement de l'affaire.

Respect des délais

(2) Au bout de six mois, elle doit justifier toute prolongation de la révision dans tout rapport qu'elle transmet après cette période.

Exception

(3) No report is to be sent to the person who is the subject of a conduct complaint if, in the Commission's opinion, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

Report

39 At the completion of the review, the Commission must send a report to the Minister, the Chief of the Defence Staff and the Provost Marshal setting out the Commission's findings and recommendations with respect to the complaint.

Public Interest Investigation by the Commission

Public interest

40 (1) If, at any time after receiving a complaint, the Chairperson considers it advisable in the public interest, the Chairperson may cause the Commission to investigate to inquire into the complaint.

Withdrawn complaint

(2) The Chairperson may cause an investigation to be held in respect of a complaint even if it has been withdrawn.

Notice

(3) If the Chairperson decides to cause an investigation to be held, the Chairperson must send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Exception

(4) No notice is to be sent to the person who is the subject of the complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the notice might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

Information to be provided

41 (1) If the Chairperson decides to cause an investigation to be held under section 40, the Provost Marshal must provide the Commission with all information relevant to the complaint.

Duty to comply

(2) The Provost Marshal must provide the information referred to in subsection (1) within 30 days following the day on which the Chairperson sent a copy of the notice referred to in subsection 40(3) or any longer period that the Chairperson may allow.

Exception

(3) Elle est relevée de l'obligation de faire rapport à la personne qui fait l'objet de la plainte lorsqu'elle est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Rapport

39 Au terme de sa révision, la Commission établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense et au grand prévôt un rapport énonçant ses conclusions et recommandations relativement à la plainte.

Enquête d'intérêt public par la Commission

Intérêt public

40 (1) Lorsque le président est d'avis qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, il peut, à tout moment après avoir reçu la plainte, faire tenir une enquête par la Commission à l'égard de la plainte.

Retrait de la plainte

(2) Il peut faire tenir une enquête malgré le retrait de la plainte.

Avis

(3) S'il décide de faire tenir une enquête, le président transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.

Exception

(4) Le président est relevé de l'obligation de transmettre l'avis à la personne qui fait l'objet de la plainte lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Renseignements à transmettre

41 (1) Si le président décide de faire tenir une enquête au titre de l'article 40, le grand prévôt communique à la Commission tout renseignement pertinent à l'égard de la plainte.

Obligation de se conformer

(2) Le grand prévôt communique les renseignements visés au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date à laquelle le président a transmis l'avis visé au paragraphe 40(3) ou dans le délai supérieur que peut accorder le président.

Decision — Commission

(3) For the purposes of subsection (1), the Commission is entitled to decide whether information is relevant to the complaint.

Right to refuse or end investigation

42 (1) The Commission may decide to not commence an investigation of a complaint, or that an investigation be ended if, in the opinion of the Commission, any of the reasons referred to in paragraphs 29(1)(a) to (d) applies.

Notice

(2) If the Commission refuses to deal with a complaint or discontinues an investigation of a complaint, the Commission must give notice in writing of the refusal or discontinuance and the reasons for it to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Report on investigation

43 On completion of an investigation under subsection 40(1), the Commission must prepare and send to the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a report in writing setting out the Commission's findings and recommendations with respect to the complaint.

Commission's Powers in Relation to Complaints

Powers

44 (1) The Commission may, in relation to a complaint before it,

(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses before the Commission and compel them to give oral or written evidence on oath or solemn affirmation and to produce any documents and things that the Commission considers relevant for the full investigation, hearing and consideration of the complaint;

(b) administer oaths and solemn affirmations;

(c) receive and accept any evidence and other information, whether on oath or solemn affirmation or by affidavit or otherwise, that the Commission sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) make any examination of records and any inquiries that the Commission considers necessary.

Décision de la Commission

(3) Pour l'application du paragraphe (1), il appartient à la Commission de décider si un renseignement est pertinent à l'égard de la plainte.

Droit de refuser ou de cesser d'enquêter

42 (1) La Commission peut à tout moment décider de ne pas enquêter sur la plainte ou de mettre fin à l'enquête si, à son avis, un motif visé aux alinéas 29(1)a) à d) s'applique.

Avis

(2) Si elle refuse d'examiner la plainte ou cesse d'enquêter, la Commission transmet par écrit au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt un avis motivé du refus ou de la cessation.

Rapport

43 Au terme de l'enquête prévue au paragraphe 40(1), la Commission établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations relativement à la plainte.

Pouvoirs de la Commission relativement aux plaintes

Pouvoirs

44 (1) La Commission peut, relativement à la plainte dont elle est saisie :

a) assigner et contraindre les témoins à comparaître devant elle, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment ou d'une affirmation solennelle et à produire les documents et les pièces qu'elle juge pertinents pour enquêter, instruire une audience et examiner la plainte à fond, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;

b) faire prêter serment ou recevoir des affirmations solennelles;

c) recevoir des éléments de preuve ou des renseignements, fournis sous serment ou d'une affirmation solennelle, sous forme d'affidavit ou par tout autre moyen qu'elle estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal;

d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.

No excuse

(2) A witness must not be excused from answering any question or producing any document or thing, when compelled to do so by the Commission, on the grounds that the answer or statement made in response to the question, or the document or thing given by the witness, may tend to criminate the witness or subject the witness to any criminal, civil or administrative action or proceeding.

Inadmissibility

(3) Evidence given, or a document or thing produced, by a witness who is compelled by the Commission to give or produce it, and any evidence derived from it, may be used or received against the witness only in

- (a)** a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code*; or
- (b)** a civil or administrative proceeding in respect of an allegation that, with intent to mislead, the witness gave the answer or statement knowing it to be false.

Restriction

(4) Despite subsection (1), the Commission must not receive or accept

- (a)** any answer or statement made in response to a question described in subsection (2) in any investigation with respect to any other complaint;
- (b)** any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 31.

Witness fees

(5) Any witness, other than a member of the Canadian Forces or an employee of the Department, who is summoned is entitled, at the discretion of the Commission, to receive the same fees and allowances as those paid to witnesses summoned to attend before the Federal Court.

Hearings

Hearing

45 (1) The Commission may institute a hearing to inquire into all or any part of a complaint under section 28, 37 or 40.

Notice

(2) If the Commission decides to institute a hearing under subsection (1), the Chairperson must assign one or more members of the Commission to conduct the hearing and must send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person

Obligation des témoins de déposer

(2) Nul n'est dispensé de répondre à une question ou de produire un document ou une pièce, lorsque la Commission l'exige, au motif que la réponse ou la déclaration faite à la suite de la question ou le document ou la pièce peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou action pénale, civile ou administrative.

Inadmissibilité

(3) La déposition ou le document ou la pièce exigés par la Commission et la preuve qu'ils établissent ne peuvent être utilisés ni admis contre le témoin, sauf dans les cas suivants :

- a)** une poursuite intentée en vertu des articles 132 ou 136 du *Code criminel*;
- b)** une poursuite civile ou administrative portant sur l'allégation selon laquelle l'intéressé a fait une réponse ou une déclaration qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Restriction

(4) Malgré le paragraphe (1), la Commission ne peut recevoir ou accepter :

- a)** les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) lors de toute enquête portant sur une autre plainte;
- b)** les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable prévue à l'article 31.

Indemnités — témoins

(5) À l'exception d'un membre des Forces canadiennes ou d'un employé du ministère, les témoins assignés à comparaître peuvent, à l'appréciation de la Commission, recevoir les indemnités accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

Audience

Audience

45 (1) La Commission peut, pour enquêter sur tout ou partie d'une plainte en vertu de l'article 28, 37 ou 40, convoquer une audience.

Avis

(2) Lorsque la Commission décide de convoquer une audience, le président désigne un ou plusieurs membres de la Commission pour tenir l'audience et transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef

who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Notice

(3) The Commission must serve a notice in writing of the time and place appointed for the hearing on the complainant and the person who is the subject of the complaint.

Convenience to be considered

(4) If a person on whom a notice is served wishes to appear before the Commission, the Commission must consider the convenience of that person in fixing the time and the place for the hearing.

Hearings in public

46 A hearing to inquire into a complaint must be held in public but the Commission, on its own initiative or on request, may order a hearing or any part of a hearing to be held *in camera* or *ex parte* if it is of the opinion

(a) that information that could reasonably be expected to be injurious to national security, national defence or international relations is likely to be disclosed during the course of the hearing;

(b) that information that could reasonably be expected to be injurious to law enforcement is likely to be disclosed during the course of the hearing;

(c) that information respecting a person's financial or personal affairs, if that person's interest or security outweighs the public's interest in the information, is likely to be disclosed during the course of the hearing;

(d) that information that could reasonably be expected to reveal information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege referred to in subsection 14(2), is likely to be disclosed during the course of the hearing; or

(e) that it is otherwise required by the circumstances of the case.

Rights of persons interested

47 The complainant and the person who is the subject of the complaint, and any other person who satisfies the Commission that they have a substantial and direct interest in a complaint before the Commission, must be allowed an opportunity, personally or by legal counsel, to present evidence, examine witnesses and make representations at the hearing.

d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.

Avis

(3) La Commission signifie au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte un avis écrit en précisant les date, heure et lieu de l'audience.

Situation de l'intéressé

(4) Lorsque le destinataire de l'avis souhaite comparaître devant elle, la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience en tenant compte de la situation de l'intéressé.

Caractère public des audiences

46 Les audiences sont publiques, mais la Commission peut, de sa propre initiative ou sur demande, ordonner que tout ou partie d'une audience soit tenue à huis clos ou en l'absence d'une partie, si elle estime que, selon le cas :

a) des renseignements risquant vraisemblablement de porter atteinte à la sécurité ou à la défense nationales ou aux relations internationales seront probablement révélés au cours de l'audience;

b) des renseignements risquant vraisemblablement d'entraver le contrôle d'application de la loi seront probablement révélés au cours de l'audience;

c) des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dont l'intérêt ou la sécurité l'emporte sur l'intérêt du public à l'égard de ces renseignements seront probablement révélés au cours de l'audience;

d) des renseignements risquant vraisemblablement de révéler des renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige visés au paragraphe 14(2) seront probablement révélés au cours de l'audience;

e) d'autres circonstances exigent une telle mesure.

Droits des intéressés

47 Le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte et toute autre personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont la Commission est saisie ont la possibilité, à l'audience, de présenter des éléments de preuve, d'interroger les témoins et de faire des observations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un conseiller juridique.

Expenses

48 Travel and living expenses incurred in appearing before the Commission must, in the discretion of the Commission, be paid in accordance with applicable Treasury Board directives, to the complainant and to the person who is the subject of the complaint, and to their legal counsel, if the Commission holds a hearing at a place in Canada that is not their ordinary place of residence.

Delay of hearing

49 If the complaint relates to a conduct that is also the subject of disciplinary or criminal proceedings before a court or tribunal of first instance, the hearing may not take place until the disciplinary or criminal proceedings are completed.

Reports

Notice of action

50 (1) Within 60 days after the day on which the person receives a report under subsection 33(2) or section 39 or 43, or any longer period that the Chairperson may allow, the person to whom a recommendation is made must notify in writing the Commission of any action that has been or will be taken to implement the recommendation and, if it does not intend to implement it, the reasons for not doing so.

Notice of progress

(2) When a person has notified the Commission that they intend to implement a recommendation, the person must send to the Commission, every six months after sending the notice referred to subsection (1) and until the recommendation is implemented, a notice in writing of the progress that has been made towards the implementation of the recommendation.

Final report by Commission

51 (1) Within 60 days after the day on which the Commission receives all of the notices referred to in subsection 50(1), the Commission must prepare a final report in writing setting out the Commission's findings and recommendations with respect to the complaint.

Recipients of report

(2) A copy of the final report must be sent to the Minister, the Deputy Minister, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General, the Provost Marshal, the complainant, the person who is the subject of the complaint and all persons who have satisfied the Commission that they have a substantial and direct interest in the complaint.

Frais

48 Lorsque la Commission siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de leur résidence habituelle, le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte et leur conseiller juridique ont droit, selon l'appréciation de la Commission et conformément aux directives du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour exposés pour leur comparution devant la Commission.

Sursis des procédures

49 Toute procédure disciplinaire ou poursuite criminelle devant un tribunal de première instance pour l'objet de la plainte tient, jusqu'à sa conclusion, toute audience de la Commission en suspens.

Rapports

Notification – mise en œuvre

50 (1) Dans les 60 jours suivant la réception du rapport établi au titre du paragraphe 33(2) ou des articles 39 ou 43, ou dans le délai supérieur que peut accorder le président, la personne visée par une recommandation avise par écrit à la Commission de toute mesure prise ou projetée pour mettre en œuvre la recommandation et, si elle n'entend pas la mettre en œuvre, motive sa décision.

Notification – progrès

(2) Lorsqu'elle a avisé la Commission qu'elle entend donner suite à une recommandation, la personne avise par écrit la Commission, tous les six mois suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe (1), et ce, jusqu'à la mise en œuvre de la recommandation, des progrès réalisés en ce qui concerne la mise en œuvre de la recommandation.

Rapport final de la Commission

51 (1) Dans les 60 jours suivant la réception de tous les avis visés au paragraphe 50(1), la Commission établit un rapport final énonçant ses conclusions et recommandations relativement à la plainte.

Destinataires

(2) Elle en transmet copie au ministre, au sous-ministre, au chef d'état-major de la défense, au juge-avocat général, au grand prévôt, au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte.

Return of documents and things

52 Any document or thing that a person produced to the Commission must, on the request of the person, be released to that person within a reasonable time after the completion of the Commission's final report.

General

Attendance of witnesses, etc.

53 (1) Every person commits an offence punishable on summary conviction who

- (a)** on being duly summoned as a witness or otherwise under this Act, fails to attend;
- (b)** being in attendance as a witness in any proceeding,
 - (i)** refuses to take an oath or solemn affirmation required of them,
 - (ii)** refuses to produce any document or thing in their possession or under their control that is required to be produced by them, or
 - (iii)** refuses to answer any question;
- (c)** at any proceeding uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance; or
- (d)** without lawful justification or excuse, prints or publishes observations or uses words in relation to an ongoing proceeding with intent to dissuade a witness in any proceeding from testifying.

Punishment

(2) Every person who is found guilty of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Offences — harassment, obstruction, destroying documents etc.

54 (1) A person must not

- (a)** harass, intimidate or threaten any individual with the intent to compel that other individual to abstain from making a complaint under this Act;
- (b)** harass, intimidate or threaten
 - (i)** an individual who makes a complaint under this Act,
 - (ii)** an individual at whom the conduct that is the subject of a complaint made under this Act was directed,
 - (iii)** an individual whom the person has reasonable grounds to believe will be questioned or

Remise

52 La Commission remet, sur demande, les documents et autres pièces à la personne qui les a produits dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport final de la Commission.

Dispositions générales

Comparution des témoins, etc.

53 (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :

- a)** étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime de la présente loi ne se présente pas;
- b)** comparaisant comme témoin lors d'une procédure, refuse, alors qu'on le lui demande :
 - (i)** de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,
 - (ii)** de produire un document ou une pièce qui relève de lui ou qu'il a en sa possession,
 - (iii)** de répondre à une question;
- c)** lors d'une procédure, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une quelconque manière;
- d)** sans justification ni excuse légitime, imprime ou publie sciemment des remarques ou tient sciemment des propos relativement à toute procédure en cours dans le but de convaincre un témoin de ne pas y participer.

Peine

(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) encourt une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions — harceler, gêner, détruire des documents, etc.

54 (1) Il est interdit à toute personne :

- a)** de harceler, d'intimider ou de menacer un individu dans le dessein de le forcer à s'abstenir de déposer une plainte sous le régime de la présente loi;
- b)** de harceler, d'intimider ou de menacer :
 - (i)** l'individu qui dépose une plainte sous le régime de la présente loi,
 - (ii)** l'individu affecté par la conduite visée par la plainte déposée sous le régime de la présente loi,
 - (iii)** l'individu dont elle croit raisonnablement qu'il sera assigné à témoigner ou questionné par la

summoned by the Commission when it deals with a complaint made under this Act, or

(iv) an individual who is exercising any power or performing any duty or function under this Act;

(c) wilfully obstruct an individual who is exercising any power or performing any duty or function under this Act, or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person;

(d) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation of, or hearing to inquire into, a complaint or review made under this Act; or

(e) direct, counsel or cause, in any manner, any individual to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (d), or propose, in any manner, to any individual that they do anything mentioned in any of those paragraphs.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is

(a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Offence — failure to comply

55 (1) Every person who fails to comply with subsection 18(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Defence

(2) No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of an offence under subsection (1) may be convicted of that offence.

Limitation period

56 Summary conviction proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

Independent Review

57 (1) Within five years after the day on which this section comes into force, and within every seven-year

Commission lorsque celle-ci examine une plainte déposée sous le régime de la présente loi,

(iv) l'individu qui exerce des attributions conférées par la présente loi;

c) de gêner sciemment un individu dans l'exercice des attributions conférées par la présente loi ou de lui faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de lui communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

d) de détruire, de tronquer ou de modifier un document ou une pièce, ou de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire, sachant qu'ils seront vraisemblablement pertinents dans le cadre d'une enquête, d'une révision ou d'une audience tenue sur la plainte au titre de la présente loi;

e) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à un individu de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à d) ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction — non-respect d'obligations

55 (1) Quiconque omet de s'acquitter de toute obligation prévue au paragraphe 18(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Disculpation

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) s'il établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.

Prescription

56 Les poursuites par procédure sommaire des infractions tombant sous le coup de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

Examen indépendant

57 (1) Au plus tard cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent article et, par la suite, au plus tard sept

period after the tabling of a report under this subsection, the Minister must cause an independent review of the provisions and operation of this Act to be conducted.

Report to Parliament

(2) The Minister must cause the report of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

Transitional Provisions

Definitions

58 (1) The following definitions apply in this section.

former Commission means the Military Police Complaints Commission established by subsection 250.1(1) of the *National Defence Act*. (*ancienne Commission*)

new Commission means the Commission. (*nouvelle Commission*)

Members of former Commission

(2) The persons who hold office as Chairperson or member of the former Commission immediately before the day on which subsection 3(1) comes into force continue in office as the Chairperson or member, respectively, of the new Commission for the remainder of the terms for which they were appointed.

Employees

(3) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an *employee*, as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, who, immediately before the day on which this section comes into force, occupied a position in the former Commission, except that the employee, as of that day, occupies their position in the new Commission.

Transfer of appropriations

(4) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former Commission that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new Commission.

ans après le dépôt du rapport précédent, le ministre fait procéder à un examen indépendant des dispositions de la présente loi et de son application.

Rapport

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'examen devant chacun chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

Dispositions transitoires

Définitions

58 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

ancienne Commission La Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire constituée aux termes du paragraphe 250.1(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*former Commission*)

nouvelle Commission La Commission. (*new Commission*)

Membres de l'ancienne Commission

(2) Les personnes qui occupent les postes de président et de membre de l'ancienne Commission à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) sont maintenues dans leur poste de président et de membre, respectivement, de la nouvelle Commission jusqu'à la fin du mandat pour lequel elles ont été nommées.

Personnel

(3) La présente loi ne change rien à la situation des *fonctionnaires*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à l'ancienne Commission, à cette différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à la nouvelle Commission.

Transfert de crédits

(4) Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'ancienne Commission sont réputées être affectées aux frais et dépenses de la nouvelle Commission.

Rights and obligations transferred

(5) All rights and property of the former Commission and all obligations and liabilities of the former Commission are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Commission.

References

(6) Every reference to the former Commission in any document executed or signed by the former Commission in its own name is to be read as a reference to the new Commission, unless the context requires otherwise.

Continuation of proceedings

(7) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the former Commission is a party that is pending immediately before the day on the day on which this section comes into force may be continued by or against the new Commission in the same manner and to the same extent as it would have been continued by or against the former Commission.

Complaints

(8) Any complaint made under section 250.18 or 250.19 of the *National Defence Act* as they read immediately before the day on which this section comes into force that has not been disposed of or resolved by the Provost Marshal or the former Commission, as the case may be, before that day may be disposed of or resolved by the Provost Marshal or the new Commission, as the case may be, in accordance with the provisions of this Act.

Review

(9) Any complaint referred to the former Commission under section 250.31 of the *National Defence Act* as it read immediately before the day on which this section comes into force that has not been disposed of or resolved by the former Commission before that day may be disposed of or resolved by the new Commission in accordance with the provisions of this Act.

Complaints

(10) Complaints may be made under sections 20, 21 and 25 regardless of whether the event giving rise to the complaint occurred before, on or after the day on which this section comes into force.

Transfert des droits et obligations

(5) Les droits et biens de l'ancienne Commission, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle Commission.

Renvois

(6) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les documents signés par l'ancienne Commission sous son nom, la mention de celle-ci vaut mention de la nouvelle Commission.

Procédures en cours

(7) La nouvelle Commission succède, au même titre et dans les mêmes conditions, à l'ancienne Commission comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles celle-ci est partie.

Plaintes

(8) Toute plainte déposée au titre des articles 250.18 ou 250.19 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, qui n'a pas été réglée par le grand prévôt ou l'ancienne Commission, selon le cas, avant cette date peut être réglée par le grand prévôt ou la nouvelle Commission, selon le cas, conformément aux dispositions de la présente loi.

Renvoi

(9) Toute plainte renvoyée à l'ancienne Commission au titre de l'article 250.31 de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, qui n'a pas été réglée par l'ancienne Commission avant cette date peut être réglée par la nouvelle Commission conformément aux dispositions de la présente loi.

Plaintes

(10) Une plainte peut être déposée au titre des articles 20, 21 et 25, que l'événement à l'origine de la plainte ait eu lieu avant, après ou à la date d'entrée en vigueur du présent article.

First report

59 The first report that the new Commission submits under subsections 13(1) must include information in respect of any period for which the former Commission has not yet submitted a report under subsection 250.17(1) of the *National Defence Act*, as it read immediately before the day on which this section comes into force.

Consequential Amendments

Access to Information Act

60 Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:

Military Police Complaints Commission

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

61 Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

Independent Complaints Commission for the Military Police

Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire

Canada Evidence Act

62 The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 23:

24 The Independent Complaints Commission for the Military Police, for the purposes of the *Independent Complaints Commission for the Military Police Act*, but only in relation to information that is under the control, or in the possession, of the Department of National Defence or the Canadian Forces, as the case may be.

Financial Administration Act

63 Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to

Military Police Complaints Commission

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

Premier rapport

59 Le premier rapport présenté par la nouvelle Commission en application du paragraphe 13(1) vise toute période à l'égard de laquelle l'ancienne Commission n'a pas encore présenté de rapport en application du paragraphe 250.17(1) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

60 L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

Military Police Complaints Commission

61 L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire

Independent Complaints Commission for the Military Police

Loi sur la preuve au Canada

62 L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

24 La Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire, pour l'application de la *Loi sur la Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire*, mais seulement pour les renseignements qui relèvent du ministère de la Défense nationale ou des Forces canadiennes, selon le cas, ou qui sont en leur possession.

Loi sur la gestion des finances publiques

63 L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

Military Police Complaints Commission

and the corresponding reference in column II to “Minister of National Defence”.

64 Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Independent Complaints Commission for the Military Police

Commission indépendante d’examen des plaintes concernant la police militaire

and a corresponding reference in column II to “Minister of National Defence”.

65 Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

Military Police Complaints Commission

Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire

66 Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Independent Complaints Commission for the Military Police

Commission indépendante d’examen des plaintes concernant la police militaire

67 Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

Military Police Complaints Commission

Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire

and the corresponding reference in column II to “Chairperson”.

68 Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Independent Complaints Commission for the Military Police

Commission indépendante d’examen des plaintes concernant la police militaire

and a corresponding reference in column II to “Chairperson”.

National Defence Act

69 Subsection 118(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

ainsi que de la mention « Le ministre de la Défense nationale », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

64 L’annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission indépendante d’examen des plaintes concernant la police militaire

Independent Complaints Commission for the Military Police

ainsi que de la mention « Le ministre de la Défense nationale », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

65 L’annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire

Military Police Complaints Commission

66 L’annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission indépendante d’examen des plaintes concernant la police militaire

Independent Complaints Commission for the Military Police

67 La partie III de l’annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire

Military Police Complaints Commission

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

68 La partie III de l’annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission indépendante d’examen des plaintes concernant la police militaire

Independent Complaints Commission for the Military Police

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

Loi sur la défense nationale

69 Le paragraphe 118(1) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Definition of tribunal

118 (1) For the purposes of this section and section 119, tribunal includes a court martial, a military judge, an officer conducting a summary hearing, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act and any inquiry committee established under regulations.

70 The headings before section 250 and sections 250 to 250.53 of the Act are repealed.

71 Section 251.2 of the Act is replaced by the following:

Witness fees and allowances

251.2 A person, other than an officer or non-commissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act or any inquiry committee established under the regulations is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

72 Paragraph 273.601(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) Part III; and

73 Section 302 of the Act is replaced by the following:

Offences of contempt

302 Every person is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, where the person

(a) on being duly summoned as a witness under Part II or III makes default in attending;

(b) being in attendance as a witness in any proceeding under Part II or III,

(i) refuses to take an oath or make a solemn affirmation legally required of that person,

(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or

Définition de tribunal

118 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, *tribunal* s'entend notamment d'une cour martiale, d'un juge militaire, de tout officier tenant une audience sommaire, du Comité des griefs, du comité d'enquête sur les juges militaires, de toute commission d'enquête, de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi ou de tout comité d'enquête établi par règlement.

70 Les intertitres précédant l'article 250 et les articles 250 à 250.53 de la même loi sont abrogés.

71 L'article 251.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnités des témoins

251.2 La cour martiale, le Comité des griefs, le comité d'enquête sur les juges militaires, toute commission d'enquête, tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi et tout comité d'enquête établi par règlement peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne assignée devant eux, à l'exception d'un officier ou militaire du rang ou d'un employé du ministère, des indemnités comparables à celles accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale, que la personne ait été citée ou non.

72 L'alinéa 273.601(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la partie III;

73 L'article 302 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Outrage

302 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) étant dûment cité à comparaître comme témoin sous le régime des parties II ou III, omet de se présenter;

b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée aux parties II ou III, refuse, alors qu'il est légalement tenu :

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

(ii) de produire un document ou une pièce sous sa responsabilité,

(iii) refuses to answer any question that requires an answer;

(c) at any proceeding under Part II or III, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance;

(d) prints observations or uses words likely to bring a proceeding under Part II or III into disrepute or likely to influence improperly a board of inquiry, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, a court martial, a military judge, an officer conducting a summary hearing, a commissioner taking evidence under this Act, an inquiry committee established under the regulations or a witness at a proceeding under Part II, III or IV; or

(e) displays contempt, in any other manner whatever, at any proceeding under Part II or III.

(iii) de répondre à une question qui exige une réponse;

c) lors de toute procédure visée aux parties II ou III, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête, le Comité des griefs, le comité d'enquête sur les juges militaires, une cour martiale, un juge militaire, un officier tenant une audience sommaire, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi, les témoins comparaisant lors d'une procédure visée aux parties II ou III ou un comité d'enquête établi par règlement, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement de toute procédure visée à l'une de ces parties;

e) a de quelque autre manière un comportement outrageant, lors d'une procédure visée aux parties II ou III.

Privacy Act

74 The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:

Military Police Complaints Commission

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

75 The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

Independent Complaints Commission for the Military Police

Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire

Privacy Regulations

76 Schedule II f the *Privacy Regulations* is amended by adding the following after item 6.01:

6.02 Independent Complaints Commission for the Military Police

Loi sur la protection des renseignements personnels

74 L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

Military Police Complaints Commission

75 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire

Independent Complaints Commission for the Military Police

Règlement sur la protection des renseignements personnels

76 L'annexe II du *Règlement sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, après l'article 6.01, de ce qui suit :

6.02 Commission indépendante d'examen des plaintes concernant la police militaire

Coming into force

30th day after royal assent

77 This Act comes into force on the 30th day after the day on which it receives royal assent.

Entrée en vigueur

Trentième jour suivant la sanction

77 La présente loi entre en vigueur le trentième jour suivant la date de sa sanction.